



# LEIHOTIK

N° 5

EUSKAL KULTUR ERAKUNDEAREN BERRIPAPERA  
BULLETIN D'INFORMATION DE L'INSTITUT CULTUREL BASQUE  
1998ko IRAILA-URRIA / SEPTEMBRE-OCTOBRE 1998

## AITZINSOLASA

### Zubiak eraikitzeo ...

Ainitz presuna eta erakundeek suharki lan egiten dute ondarearen zaintzeko bezenbat ezagutaratzeko. Bizkitartean, urrats handiak gelditzen zaizkigu egiteko, bereziki hezkuntzan. Euskara harroin delarik, ondareak gure oroimena karreatzen du bainan ber denboran, zubiak ediren behar ditugu, oroimena horren eta gure gaurko kulturaren adierazpen artistikoen artean. Zubi horiek, haur eta gazteekin batera eraikitzeoko dira. Guri doakigu haien kuriostateari dei egitea, haiekin gogoetatzea eta elgarrekin lan egitea kulturaren alor desberdinetan zehar. Horretarako, aurtengo ondarearen egunetan, gazteek toki berezia ukanen dute, mintzaldi eta ikusgarrien bitartez. Opatzen dut, haien ildotik, eta denok batera, biharko euskal kulturaren norabideak irauliko ditugula.

Pantxoia ETCHEGOIN.  
Zuzendaria

## ÉDITO

### Le patrimoine vu par les jeunes

*Le patrimoine pose des jalons qui sont indispensables pour se situer dans l'espace et le temps, et appréhender le futur. La connaissance de ce patrimoine interpelle aujourd'hui de plus en plus d'individus et de collectivités mais elle peut devenir synonyme de repli si nous ne l'investissons pas d'une mission plus ambitieuse qui est celle de l'éducation. L'un des enjeux importants d'une politique patrimoniale doit être d'éveiller la curiosité des enfants mais aussi des jeunes. C'est pourquoi nous avons décidé de leur accorder cette année une place particulière lors des journées du patrimoine. Aussi, nous les avons associé à la préparation de ces journées, à travers le débat et les animations que nous proposons à Bayonne et Irissarry. Ce travail avec les jeunes sera poursuivi afin que le patrimoine soit véritablement, aujourd'hui et demain, une dimension du vivant.*

Terexa LEKUMBERRI  
Responsable "Langue et patrimoine"

## Zenbaki honetan

Le patrimoine en Pays Basque..... p 2 /3  
Noiz nun zer /Agenda ..... p 4  
Argibideak /Infos pratiques .. p 4  
Question à Jacques Delpech mintzo ..... p 4

### Euskal kultur ondarea gazteen begitik

1998ko otsailetik uztailetar, Paueko Unibertsitatean maisugo ikasketak egin dituen Jacques Larre, Euskal Kultur Erakundearen aritu da lanean.

Ikerketa bat galdegina izan zaio, ipar Euskal Herriko gazteek euskal ondare kulturalarekin duten harremanaren aztertzeko. Francis Jaureguiberry soziologoaren ardurapean egin duen lana, Euskal Kultur Erakundearen urriaren 16, 17 eta 18an antolatu Ondarearen Egunen kariatarat eramana izan da, horien aurtengo gaia "Ondarea gazteen begitik" baita.

Ikerketa horren egiteko Jacques Larre-k hamabost bat elkarrizketa egin ditu Itsasun, Irissarrin eta Bankan. Bestalde, kultur ekitaldi batzuk aztertu ditu (Euskal Herria Zuzenean, Baigorriko Kultur Astea, herriko bestak...)

Azterketa horrek erakusten du gazteen atxikimendua euskal kultura eta euskararentzat. Tokiko ondareari buruzko jarrera errotik aldatu da. Alabainan, duela oraino zenbait urte, euskaraz mintzatzea edo euskal nortasunaren alde agertzea, gauza anakronikoa eta atzerakoia bezala ikusia zen.

Bainan egungo egunean, ideologia nagusiak gaitzen ari baitira eta krisia ekonomikoak irauten baitu, luzaz berrietasunari traba bezala ikusi kultur gutituen adierazpenak lagungarri dira norberaren nortasunaren eraikuntzan.

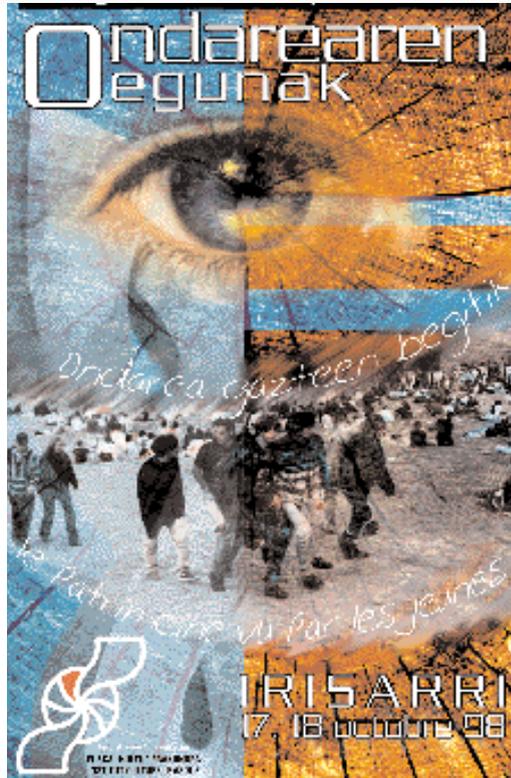
Euskal Herrian, iduri du tokiko kultur ondareak gazteak laguntzen dituela bizian xede bat ukaiten.

Eguneroko bizia gero eta gehiago instrumentalizatzen ari delarik, euskarari eta euskal kulturari erakusten dieten zaletasunak argi uzten du jatortasuna eta lagun giroa xekatzeko dutela horren bidez.

Mota aintzetakoa izaten ahal den ondarearen berreskuratze horrek (euskararen, dantzen ikastea...) gizarte harremanak sendotzen laguntzen du, komunitateen desagertzea, alegiazko harremanen ugaltzea eta norberekeriaren nagusitzea iragartzen digutelarik...

Kulturaren aldeko atxikimendua eta harremanen garrantzia oinarritzat hartuz, kultura bera dutela ohartuz, gazte ainitzek, Euskal Herriko garapen sozio-ekonomikoa eta kulturala indartzen duten ekintzak burutu dituzte (enpresen sortzea, etxaldeen berriz hartzea, elkarteetan lanean aritzea...)

Hots, ondarea gazteen suhartasunaren eta euskal lurraldearen bizitasunaren berme dela erakusten duten ekintzak.



### Regards de jeunes sur le patrimoine culturel basque

*De février à juillet 1998 l'Institut culturel basque a accueilli, en tant que stagiaire, Jacques Larre, un étudiant en maîtrise d'Aménagement et de Développement local à l'Université de Pau. Celui-ci s'est vu confié la réalisation d'un Travail d'Etude et de Recherche portant sur les rapports que les jeunes entretiennent avec le patrimoine culturel basque en Pays Basque Nord. Cette recherche, encadrée par le sociologue Francis Jaureguiberry, s'inscrit dans le cadre des Journées du patrimoine organisées par l'Institut culturel basque les 16-17-18 octobre, qui auront cette année pour thème le patrimoine vu par les jeunes.*

*Pour réaliser son travail Jacques Larre s'est appuyé sur une quinzaine d'entretiens menés dans les villages d'Ixassou, d'Irissarry et de Banca, et sur l'analyse de manifestations culturelles (Festival Euskal Herria Zuzenean, Semaine Culturelle de Baigorri, fêtes patronales...).*

*Cette étude met en évidence un réel engouement des jeunes pour la culture et la langue basques. On peut même parler d'un véritable renversement d'attitude à l'égard du patrimoine local tant, il y a encore quelques années, parler basque ou faire référence à ses attaches identitaires aurait été considéré comme anachronique, archaïque.*

*Mais, aujourd'hui, avec l'effondrement des grandes idéologies dominantes et la crise socio-économique qui persiste, les expressions culturelles minoritaires, longtemps vécues comme une entrave à la modernité, deviennent, pourvoyeuses de repères.*

*Au Pays Basque, les jeunes, en particulier, semblent trouver, dans l'interprétation du patrimoine culturel local, les éléments subjectifs redonnant un sens à leurs conduites.*

*Dans un contexte d'instrumentalisation croissante de la vie quotidienne le capital-sympathie qu'ils destinent à l'euskara et à la culture basque en général, révèle une quête d'authenticité et de convivialité.*

*Bien souvent, cette réappropriation patrimoniale, qui revêt des formes diverses (apprentissage du basque, de danses traditionnelles...), participe à la consolidation des liens sociaux, alors que l'on prédit la disparition des communautés, la généralisation des relations virtuelles, le triomphe de l'individualisme...*

*C'est en se fondant sur ces repères affectifs et relationnels, animés par une conscience culturelle commune, qu'un certain nombre de jeunes entreprennent des actions (création d'entreprises, reprises d'exploitations familiales, implications associatives...) qui contribuent au développement socio-économique et culturel du Pays Basque.*

*Des actions qui nous démontrent que le patrimoine est bien un gage du dynamisme des jeunes et de la vitalité du territoire basque.*

# PATRIMOINE EN PAYS BASQUE : SEMER LES GRAINES DU SAVOIR

*Le patrimoine a ses journées. Signe des temps, et d'une nécessité à trouver des repères stables, dans un monde évoluant à trop grande vitesse. Longtemps enfoui sous la poussière des musées, écrasé par la grandeur des ruines qui seules semblaient le définir, le patrimoine sort de sa réserve et offre depuis une vingtaine d'années un nouveau visage, attrayant et signifiant. Qu'il soit archéologique ou maritime, naturel ou culturel, il intéresse, passionne et suscite un engouement durable. Comme si les hommes trouvaient, dans sa découverte, matière à se ressourcer.*

Les lieux communs ont parfois la vie dure. Ainsi l'idée d'un patrimoine qui ne serait que pierres, murs et ruines a longtemps perduré. Fort heureusement depuis une vingtaine d'années, ce patrimoine qui est par définition "l'héritage du père" (du latin *patrimonium*) a vu son image évoluer pour recouvrir aujourd'hui une réalité délibérément ouverte et différente. Ainsi en Pays Basque, le terme de patrimoine n'est plus exclusivement synonyme de maison basque, mais ouvre des portes sur la connaissance de l'environnement (patrimoine naturel), l'archéologie, l'histoire, la tradition orale, les gestes de la vie quotidienne, les croyances, les mythes ou encore les arts plastiques, les danses et l'organisation sociale (patrimoine culturel). Vaste champ d'investigation dans lequel les disciplines se mêlent, se rencontrent, pour mieux chercher à connaître et à comprendre.



Sondage à la grotte d'Isturitz. (Été 1998)

## Travail de terrain et réflexion

Si avant les années 70, le patrimoine semblait figé entre les mains plus ou moins expertes des musées et autres lieux de mémoire, de certains services officiels et de quelques associations ou sociétés savantes, ces vingt dernières années ont vu fleurir les initiatives, et naître de très nombreuses associations, toutes déterminées à investir le terrain patrimonial avec beaucoup d'enthousiasme et... peu de moyens. Ainsi en 1974 apparaît en Pays Basque l'une des

associations références en la matière : LAUBURU. En quelques années, LAUBURU s'attaque non seulement à de véritables chantiers – notamment le sauvetage des stèles discoïdales – mais son entreprise de protection du patrimoine traditionnel parvient à déboucher sur un véritable travail de création contemporaine. Le groupe est porteur d'une réflexion permanente sur le patrimoine en Pays Basque, sans oublier pour autant la dimension pédagogique. La voie est ouverte, d'autres vont s'engager sur les traces de ces passionnés, convaincus qu' "œuvrer pour le patrimoine ne consiste pas à vouer un culte aux vestiges du passé, mais à choisir des jalons pour poursuivre une Histoire."

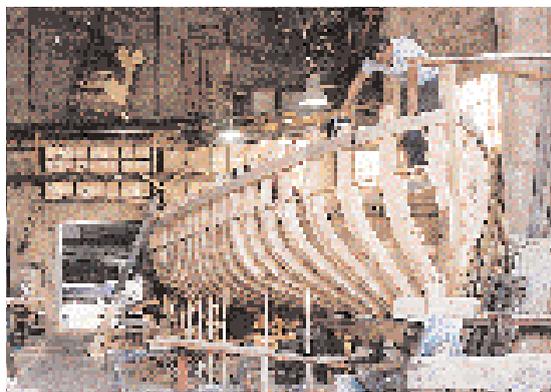
## Un guide dans le labyrinthe patrimonial

Au début des années 90, le travail, pourtant considérable des bénévoles ne bénéficie toujours d'aucune reconnaissance. Les forces sont bel et bien à l'œuvre, mais souffrent d'une trop grande dispersion, et personne n'a jusqu'ici pris la peine de les recenser. Avec la mise en place de l'Institut Culturel Basque en 1990, une volonté nouvelle s'amorce : le patrimoine est inscrit parmi les priorités de l'action culturelle. S'en suit la publication d'un guide du patrimoine (\*), ouvrage rassemblant toutes les associations, personnes-ressources et institutions intervenant dans le domaine du patrimoine en Pays Basque. Ce guide est une révélation dans la mesure où il met en lumière le fabuleux réseau d'individus et de groupes oeuvrant sur ce terrain.

## La convivialité de la rencontre

Mais l'Institut Culturel ne s'en tient pas à ce premier effort d'information et décide de provoquer la rencontre de tous ces amoureux du patrimoine. Elle aura

lieu le 3 octobre 1992 à Irissarry, à l'occasion de la première Journée du Patrimoine, organisée par l'I.C.B.. Pas de pierre, même symbolique, posée ce jour là, mais pourtant l'impression de construire ensemble, dans un esprit de convivialité et d'échanges. Beaucoup de curiosité également de la part d'un public venu nombreux. La communication est directe, les rencontres fructueuses, et les participants en redemandent : l'expérience doit être renouvelée, et même prolongée. Les Journées du Patrimoine auront désormais lieu tous les deux ans. Une Commission Permanente du



Le Brokoa en construction (Socoa, 1991)

Patrimoine sera créée en 1993 pour envisager une véritable politique du patrimoine à l'échelle du Pays Basque. A partir de 1994, Terexa Lekumberri occupera un poste d'animateur-patrimoine (à mi-temps) au sein de l'I.C.B., (l'autre mi-temps étant consacré à la langue basque).

## Conserver, éduquer, rechercher

La Commission Permanente se veut un lieu de débats, de réflexions, et de propositions sur les grands thèmes relatifs au patrimoine en Pays Basque. Composée de personnes qualifiées, représentatives des divers secteurs de l'action patrimoniale, elle joue également, de fait, le rôle de maillon manquant entre les associations et les administrations. Seule ombre au tableau, et non des moindres : la Commission n'a aucune reconnaissance officielle, donc aucun pouvoir. Elle ne peut que définir des axes de travail dans les trois directions qu'elle s'est fixées : conservation, éducation et recherche. Mêmes contraintes pour le groupe de recherche pluridisciplinaire constitué un peu plus tard pour travailler sur les maisons basques. Issu de l'expérience Pagoileta (travail de recherches archéologiques et

ethno-historiques sur une maison basque du Moyen-Âge), ce groupe, composé d'une quinzaine de personnes de disciplines différentes, s'attache actuellement à dresser un pré-inventaire de maisons sur la commune de St-Etienne de Baigorry. Mais là encore, les enquêteurs de terrain sont bénévoles.

## Des lacunes à combler

Parallèlement quelques projets semblent émerger comme l'installation à Hasparren, dans les années qui viennent, d'un dépôt archéologique et la création d'un Centre d'Education au Patrimoine à Irissarry. Pourtant, certains acteurs estiment aujourd'hui urgent de réfléchir à un autre mode de fonctionnement de l'action patrimoniale et à une redéfinition des rôles. Ainsi, entre-autres, proposition est faite de renforcer le rôle de l'Institut Culturel Basque, qui pourrait devenir un pivot de l'action patrimoniale en Pays Basque. Le poste d'animateur-patrimoine serait pérennisé et entièrement consacré désormais à l'action patrimoniale, sous réserve que les questions liées à la langue basque soient prises en charge par ailleurs.

## Patrimoine et jeunesse

Cet éventuel réaménagement, accompagné de la définition d'un certain nombre de priorités d'action, suffira-t-il à résoudre les innombrables questions que se posent aujourd'hui les acteurs du patrimoine en Pays Basque ? Il aura tout au moins permis de lancer le débat sur des questions qui intéressent l'ensemble de la population. De classes patrimoine en ateliers pédagogiques, d'expositions en rencontres inter-disciplinaires, les graines du savoir sont patiemment semées, sur le mode le plus vivant et le plus attractif qui soit. Elles fleuriront encore cet automne du côté d'Irissarry, où le patrimoine a rendez-vous avec la jeunesse. Si l'un parvient à montrer son visage le plus passionné, et si l'autre s'ouvre à la poésie de la connaissance, la rencontre promet d'être féconde.

(\* ) Ce guide a été réactualisé. La nouvelle édition sera présentée lors des prochaines Journées du Patrimoine.



BEHAKOA

## Ondare naturala : "Abbadiako adixkideak" elkarteko kide gazte baten ikusmoldea

Pascal CLERC duela hamar bat urte sartu zen "Abbadiako Adixkideak" elkartean. Gaur egun, 26 urteko urruñarrak segitzen du elkartearen ekintzetan parte hartzen, premiatsua iduritzen zaion proiektu bat eramanez, hau da, Abbadiako ondarea haurrei bezala helduei ere ezagutaraztea.

### Nola definituko zenuke ondare naturala ?

"Naturala" hitza erabiltzen dugularik, jendeak uste du loreak eta animalien babespena aipatzen dugula. Gaur egun, zorritzarez, natura birjinarren mitoa hil da, eta ez da leku birjinarik gelditzen. Gizakiak aztarnak utzi ditu leku guzietan. Abbadiako eremuaren adibidea hartzen badugu, erran dezakegu edergune naturala eta babestua dela ; baina orain dela mende bat, Antoine d'Abbadie-k antolatua zuen, eta geroztik, eremuak gizakiaren ekintzak jasaiten ditu etengabe, hala nola bisitak, laborantza eta hazkuntza. Beraz izadia edo natura aipatzen dugularik, ezin dugu gizakiaren presentzia uka. Gizakirik gabe, naturak aniztasuna galduko luke. Horregatik nahiago dugu "ingurumena" hitza erabili, "ondare naturala" baino, zuzenagoa iduritzen baitzaigu.

### Ingurumena babestua izan dadin, zer nolako mugak finka daitezke?

Gaur egun, konzeptu berri batek finkatzen ditu mugak, hau da "garapen iraunkorra". Printzipioa gizakien ekintzak garatzea da baliabide naturalei kalte egin gabe, ondoko belaunaldiak baliabide horiek erabiltzeko parada ukan dezaten. Eta horretara goaz. Adibidez Abbadian, jende anitz errezebitzen dugu urtero, baldintza batzuk finkatuz : horrela, pentsa dezakegu edergune babestua geldituko dela luzarako. Kontzeptu hori aplikatu daitezke garapen ekonomikoaren arloan, energi iturrien kudeaketan, eta espazio nahiz espezien babespenarako ere. Usoaren adibidea har dezakegu : Euskal Herrian uso ehiza kulturala da. Baina azpimarratzekoa da 15 urtez, xori migratzaile horren kopurua 15 milioitik milioi bat ta erdira pasa dela. Holo-hola segitzen badugu, usoa hemendik 5 urtetara erabat desagertuko da. Eskerrak, udazken honetatik aurrera garapen iraunkorraren printzipioa aplikatua izanen da : erran nahi baita ehiza sasoiak laburragoa izanen dela, eta ehiza egiteko moduek bestelakoak izan beharko dutela. Gure herrian, natura eta kultura biziki lotuak dira : badira espazioak eta espezieak, eta kultura espazio eta espezie horietan errotua da. Hori galduko bagenu, garapen ahalmen ekonomiko nahiz kulturalak ere galduko genituzke.

### Zein da Abbadian antolatzen dituzuen ondare klaseen helburua ?

Nire gustuko, premiatsua da haurrekin lan egitea. Abbadiara etortzen direlarik, bertako ondarea deskubritzen dute eta ahaleginak egiten ditugu berengana dezaten, artearen bidez bereziki. Biziki inportantea da lan hori egitea zeren hemendik 10 edo 20 urtetara beraiek erabiliko baitituzte baliabide naturalak, kontsumitzaile edo kudeatzaile gisa. Beraz guttienez haur horiei ondarearen balioa preziatzeko aukera emaiten diegu, modu atseginean, haurrak aktoreak izanez eta ez kontsumitzaileak. Eta gurasoak edo irakasleekin mintzatzean, konturatzen gara mezua ongi pasatzen dela.

### Nahiz gaztea izan, ondarea aspalditik interesatzen zaizu. Zergatik ?

Erakustokietan dagoen ondarea ez da biziki erakargarria. Interesatzen zaidana ondare "bizia" da. Ttikitatik hasi nintzen natura begiratzen eta aztertzen. Gero pertsona zoragarriak, suharrak ezagutzeko aukera ukan nuen, beren pasioa pasarazten zekitenak. Dudarik gabe esperientzia horiek eragin handia izan dute gaur aplikatzen dudana pedagogian, haurren jakinmina zirikatzea eta izpirituak irekitzea, ondarea hobeki ezagutzeko gogoia emanez.

# Hauxe diote

## Christian ONDICOLA Itsas Begia elkarteko kidea

### Azken urte hauetan, zein izan dira Itsas Begia elkartearen ekintzarik garrantzitsuenak ?

Ohizko arrantzuntziak berreraiki ditugu, hala nola "Itsas Begia" deitutako 5 metroko battela 1986.ean, eta "Brokoa" izeneko txalupa handia 1991.ean. Bestalde, gure elkarteak desagertzen ari ziren Donibane-Ziburuko itsasuntziak berreskuratu ditu : premiatsua izan da lan hori egitea itsasuntzi horiek hemengo itsas-zurginen jakitatearen lekuko baitira. Horietarik bat "Marinela" atuketaria da. 1955.ean atera zen Zokoako Hiribarren ontziolatik. 1993.ean, monumentu historikotzat klasatua izan dadin lortu genuen. Geroztik, saiatzeko gara dirulaguntzak lortzen untzia lehen bai lehen konpondua izan dadin. Baina bidea biziki luzea da. Hastapenetik badakigu Estatuak obren kostuaren %50 bere gain hartuko duela. Zailena izan da beste partaideak konbentzitzea : kostaldeko herriko etxeak, Kontseilu Orokorra eta Akitaniako Kontseilua. Gaur egun, gauzak mugitzen ari direla dirudi : berriketan jakin dugu gure elkarteak Kultur Ministeritza eta kostaldeko herriko etxeen elkartearekin hitzarmen bat izenpetuko duela, lehen obrak ahal bezain fite has daitezken. Akitaniako Kontseiluak ez du oraindik erabakirik hartu, baina espero dugu laster aurkituko dugula aterabide bat .

### Zertan da Itsas Begiak daraman euskal ondare erakustokiaren proiektua ?

Gure egitasmoa beste proiektu bati lotua da, hau da, Ziburuko herriko etxea aztertzen ari den Zokoaren berrantolakuntza. "Zokoa 2000" deitutako proiektu horretan, Itsas Begiaren erakustokiaren egitasmoa



kontutan hartua da, itsas ondarea Zokoan berean balorizatua izan dadin. Beraz ikerketa horren ondorioen beha gaude, erakustokiaren proiektua seriooki aztertzen hasteko.

### Ekintza bereziak proposatzen dituzue haurrek eta gazteek itsas ondarea ezagut dezaten ?

Hasi ginen duela zenbait urte haurrei zuzenduriko lan bat egiten, beste egitura batzuk lagundurik. Helburua zen Itsas Begiak egin ikerketa lanari alde pedagogikoa eranstea. Geroztik, lan hori garatu dugu. Zokoako PEP zentruarekin adibidez, esperientzia interesgarria izan dugu : zentruak urtean zehar errezebitzen dituen klaseei aurkezten diegu itsas ondarea, erakusketa eta diapositibo bidez, bai eta "Brokoa" txalupa handiaren bisita proposatuz ere. Bestalde, gure erakusketa-materialearekin batera doazen txosten pedagogikoak osatu ditugu, bale ehiza eta bakailu arrantza adierazten dutenak, besteak beste. Dokumentu horiek klaseekin lan egiteko parada ezinhobe emaiten digute. Azkenik, elkarlan bat hasi dugu Komertzio Ganbara eta Miarrizteko Itsas Erakustokiarekin ere, haurrek arrantza aztertzeo aukera ukan dezaten. Hiru gai hautatu ditugu : itsasoa eta itsasoan bizi diren espezieak ; arrantza-leen bizia eta arrantza mota ezberdinak ; eta arrainaren tratamendua portura iristen delarik. Ez da dudarik haur eta gazteekin egiten dugun lana funtsezkoa dela. Horrela emanen diegu gure ondarea ezagutu eta aztertzeo gogoia, geroa hobeki eraikitzeo.

# Ce qu'ils en pensent



## Christian NORMAND Membre de Eusko Arkeologia

### Quels ont été les temps forts de vos recherches ces derniers mois ?

Nous avons des activités de terrain en cours dans trois grands domaines de l'archéologie : la préhistoire, avec des chantiers de fouilles à l'holdy, Arancou, et des sondages faits dans la grotte d'Isturitz ; la période médiévale, avec un travail sur deux sites : la maison forte de Laustania à Ispoure, et la prison des Evêques à St-Jean-Pied-de-Port ; et l'archéologie minière, avec des recherches dans les mines de Banca. Bien sûr, le site d'Isturitz, en raison de sa renommée, est sans doute le plus cité. Par exemple nous avons découvert, au cours d'un sondage, une omoplate de jeune mammouth dans la grande salle d'Isturitz. C'est intéressant parce que cela pose la question de savoir pourquoi des hommes préhistoriques l'ont amené dans la grotte, question à laquelle nous ne savons pas encore répondre. Si l'on veut parler de temps forts, on peut aussi et surtout parler de ces recherches que l'on lance dans des domaines jusqu'ici peu explorés. Travailler sur la période médiévale est important parce qu'il n'y a pas d'autre chantier sur cette époque à l'heure actuelle en Pays Basque. Même chose dans le domaine minier : Banca est peut-être le premier gros chantier en archéologie minière qui va être lancé ici. C'est extrêmement important pour notre connaissance d'un patrimoine qui, visiblement, a beaucoup compté.

### Que deviennent ces découvertes par la suite ? Où en est le projet de dépôt archéologique ?

Depuis des années, nous avons des facilités pour fouiller : facilités financières, équipes bien structurées, compétentes qui peuvent développer les recherches ici. Le problème, c'est le devenir immédiat des objets récoltés, pour permettre leur étude sans trop de difficultés. Et ce qui nous fait cruellement défaut, c'est un dépôt archéologique. Le projet de dépôt archéologique d'Hasparren, qui pourrait voir le jour d'ici deux ou trois ans, est pour nous quelque chose d'ultra-prioritaire. Car un chantier de fouilles, ce sont des milliers d'objets découverts, le plus souvent stockés chez le responsable des fouilles, parce qu'il n'existe pas de lieu où les déposer ! Il nous faut absolument ce lieu où l'on puisse stocker tous ces objets, et où l'on puisse les étudier, en attendant leur dévolution à un musée ou une structure permettant leur présentation au public.

### Que penseriez-vous d'un réaménagement de l'action patrimoniale en Pays Basque autour de l'Institut Culturel Basque et de sa Commission permanente du patrimoine ?

Cette Commission du Patrimoine a prouvé qu'elle était utile. Le fait de renforcer son rôle va tout à fait dans le sens souhaité par notre association. Il est très important que la politique du patrimoine en Pays Basque suive une certaine cohérence et l'Institut Culturel doit avoir un rôle central, un rôle moteur d'impulsion de cette politique. Il est important qu'il y ait un lieu de réflexion où l'on puisse élaborer en commun une politique qui satisfasse le maximum de revendications, tout en permettant d'explorer tous les domaines.

**14 -> 17** - Baiona / Bayonne : Antzerki festibala / Festival de Théâtre organisé par le Théâtre des Chimères.

**16 - 17 - 18** : JOURNÉES DU PATRIMOINE / ONDAREAREN EGUNAK

**17 - 21 h** - Muskildi / Musculdy : antzerkia / pièce théâtre : "Beherearta" par la troupe Xirixti-Mirixti.

**22 - 14 h 30** - Baiona / Bayonne (Théâtre de Bayonne / Baionako antzokia) : Antzerkia haurrentzat / Théâtre de l'ombrelle (théâtre d'ombre pour jeune public) d'après Eugène Ionesco. Antolatzaile / Organisé par La Scène Nationale.

**24 - 21 h** - Donibane-Lohizune / Saint-Jean-de-Luz (Jai Alai) : Concert pour orchestre symphonique, chœur et solistes : "Euskal Herriko argiak - Kantu luzea" ("Lumières en Pays Basque"). Requiem en hommage à Antoine d'Abbadie

**24 - 16 h** - Donibane-Lohizune / Saint-Jean-de-Luz (place Louis XIV plaza) : Québec-en emandako dantza eta kantu saioa - Spectacle de danses et chants présentés au Québec par l'association Begiraleak

**30 - 20 h 30** - Baigorri (eliza / église) : chant choral : "Oldarra" abesbatza taldea

**31 - 21 h** - Donibane-Lohizune / Saint-Jean-de-Luz (eliza / église) : chant choral : "Oldarra" abesbatza taldea

**31 - 21 h** - Donapaleu / Saint-Palais (Salle "Airetik") : Concert "Euskal Herriko argiak - Kantu luzea"

## AZAROA / NOVEMBRE

**7 - 21 h** - Izpura / Ispoure (Salle Faustin Bentaberry gela) : Dantza ikusgarria / Spectacle de danses bas-navarraises, labourdines et souletines : Arrola, Ataizte, Garaztarrak

**8 - 16 h** - Urepele / Urepel (eliza / église) : Xalbador eguna. Kantariak eta bertsulariak

**8 - 16 h** - Ziburu / Ciboure (eliza / église) : Koroen elgarretaratzea / Rencontre des chorales organisée par Iparraldeko Abesbatzen elkarte

**10 - 20 h 30** - Maule / Mauléon (Salle "Maule Baitha" gela) : Antzerkia "Haurra xutik" pièce présentée par la Compagnie du Théâtre des Chimères

**13 - Donibane-Lohitzune / Saint-Jean-de-Luz (Salle "Sardin erretegia" gela)**  
**19 h 30** : Bertso saioa - joute d'improvisation : Unai Iturriaga, Jokin Sorozabal, Xanpun.  
**21 h** : Bertsu afaria - repas. Antolatzaile / organisé par : Begiraleak

**14 - 21 h** - Scène Nationale - Théâtre de Bayonne / Baionako antzokia : Opéra "Leidor" d'Eduardo Mocoora.

**14 - 21 h** - Biarritz (Salle Colisée gela) : "Kantu goxoak Biarritzen" : Anje Duhalde

**15 - 17 h** - Izpura / Ispoure (Salle "Faustin Bentaberry" gela) : Dantza ikusgarria "Mendiko zigantea" spectacle de danse présenté par la Compagnie Ekarle. Lehen partean / en première partie : Txomin Héguay haurrentzat kantari / Txomin Héguay chante pour les enfants.

**21 - 21 h** - Maule / Mauléon (eliza - église) : Kontzertua / Concert : Orchestre régional Bayonne Côte Basque

**28 - 21 h** - Izpura / Ispoure (Salle "Faustin Bentaberry" gela) : Kontzertua / Concert : Kepa Junkera (trikitilari).

**21 - 17 h** - Biarritz (salle "Colisée" gela) : Spectacle de danse "Mendiko zigantea" ikusgarria présenté par la Compagnie Ekarle.

## ABENDUA / DECEMBRE

**Azpeitiako antzerki festibala**

**4 -> 8** - Durangoko liburu eta dizka azoka

Mois culturel transfrontalier Azkaine, Sara, Bera, Etxalar

**Abenduaren 6etik 27ra / du 6 au 27 décembre** - Andereseroraenia - Arbona / Arbonne : Miguel Angulo-k aurkeztu "Euskal mendia" erakusketa / Exposition "La montagne basque" vue par Miguel Angulo.

**12 - 20 h 30** - Andereseroraenia - Arbona / Arbonne : Spectacle de Koldo Amestoy-en ikusgarria.

**EZ AHANTZ... EZ AHANTZ... / A NE PAS OUBLIER**

**Donibane-Lohitzune / Saint-Jean-de-Luz**  
**1999ko martxoaren 28an / le 28 mars 1999** : Kantuaren eguna

## QUESTION A...

Jacques Delpech **MINTZO**

Quels sont les objectifs de l'association "Ultra 99" ?

Notre association a pour mission de valoriser le territoire de confluence des chemins (c'est-à-dire les zones traversées par les voies de Tours, du Vezelay et de Puy en Velay, qui convergent vers Ostabat) et la voie transversale du piémont.

Nos objectifs sont les suivants :  
 - assurer la pérennité du chemin,  
 - être attentif à l'accueil du pèlerin,  
 - promouvoir une démarche de tourisme culturel de qualité, partant du principe qu'un tourisme culturel peut être facteur



de développement,  
 - le chemin de Saint-Jacques étant un phénomène contemporain qui s'étend au-delà de nos frontières, proposer à des publics élargis de découvrir la thématique du chemin de Compostelle à travers une mise en valeur du patrimoine et la réalisation d'actions leur permettant de revivre et partager cette période de l'histoire, tout en préservant notre identité et notre originalité,  
 - informer et communiquer pour porter à la connaissance du public, le thème de St Jacques et notre projet.

## AVIS AUX ASSOCIATIONS

Les associations doivent impérativement faire parvenir les projets à l'Institut culturel basque avant le **30 octobre 1998**.  
 Pour tout renseignement : vous pouvez nous appeler au **05 59 93 25 25**

Association créée le 25 juillet 1996

Composition du bureau :

**Président :**  
 M Delpech, conseiller municipal à St-Jean-Pied-de-Port,  
**Vice-présidents :**  
 M Anso, maire d'Ordriarp et M. Eneco, maire d'Aicirits,  
**Secrétaire :**  
 M<sup>me</sup> Bergeret, maire de Bergouey-Villeneuve,  
**Secrétaire-adjoint :**  
 M Arbeletche, association Haize-Berri,  
**Trésorier :**  
 M. Saint-Macarie, association Départementale des Chemins de Saint-Jacques,  
**Trésorier-adjoint :**  
 Délégué de l'Agence de Tourisme Pays Basque

## ARGIBIDEAK INFOS PRATIQUES

### La fondation du patrimoine : pour soutenir de nouvelles missions

Créée il y a deux ans, la fondation est un organisme privé qui a pour mission d'identifier, de protéger et de mettre en valeur le patrimoine de proximité. Il existe en effet d'innombrables témoignages de l'art et du savoir-faire des générations passées, souvent menacés de disparition et qui ne sont pas toujours protégés par l'Etat : maisons, fontaines, lavoirs, moulins, ponts, chapelles, etc. Avec des délégués par région, cette fondation assure une assistance technique et logistique dans la mise en place de projets, tout en y apportant une participation financière. Elle souhaite travailler en étroite collaboration avec les associations, les collectivités et les mécènes, pour offrir à l'initiative privée le moyen d'accomplir une mission d'intérêt général.

Pour tous renseignements, Contacter Mrs J.Jacques Lesgourgues  
 tél. 05 59 83 82 04 ou Laurent Bossavie 05 59 46 59 65.

### NOUS AVONS CHOISI POUR VOUS :

Dans le numéro 10 de la revue "LA SCENE" (septembre 1998) figure un dossier très complet intitulé "Où trouver l'argent ?". Ce supplément retrace l'ensemble des aides et des programmes (nationaux et internationaux) pour mener à bien des actions culturelles. Consultable à l'I.C.B. ou à commander à :

La Scène

Service Abonnements - 11, rue Jean Romain  
 B.P. 102 - 14008 CAEN Cedex  
 Tél : 02 31 86 88 00 - Fax : 02 31 86 88 90

### Une sculpture de Christiane Giraud à découvrir à Ostabat



Ostabat, lieu de passage, de convergences des chemins et des routes, sentiers de transhumances lors de la préhistoire, voies romaines, puis plus tard carrefour de communication

l'Institut culturel basque, Christiane Giraud a réalisé sur la place d'Ostabat une sculpture où elle a essayé de trouver une équivalence plastique au concept de passage, de route et de rencontre. Sur ces pierres s'inscrit un creux profond ou en léger graffiti, les signes de l'homme de la pierre taillée, le nom du soldat romain, du berger basque, du pèlerin de Saint-Jacques, un nom d'une ville, une date parfois...

pour les pèlerins de Saint-Jacques. Dans le cadre d'une opération organisée par Haize-Berri et soutenue par

Pour connaître le lieu d'exposition : contacter l'association Haize Berri au 05 59 37 85 79.

## ERAKUSKETA - EXPOSITION

### PILOTA GOGOAN La pelote basque 1850 - 1950

1998.eko abendoaren 31a arte irekia / jusqu'au 31 décembre 1998

Orduak / Horaires d'ouverture :  
 Tous les jours / egun guziz (Sauf le lundi - astelehena salbu) :  
 10 h - 12 h / 14 h 30 - 18 h 30  
 Ostiraletan / le vendredi :  
 10 h - 12 h / 14 h 30 - 20 h 30

Baionako erakustokia  
 Musée Basque et de l'Histoire de Bayonne  
 Château-Neuf - Place Paul Bert - 64100 Baiona / Bayonne

Xehetasun guzientzat / Tous renseignements :  
 Jean Idiart. Tel. 05 59 59 08 98 - Fax : 05 59 59 03 71

### "Leihotik" N° 5

1998ko Iraila - Urria  
 Septembre - Octobre 1998

Euskal kultur erakundearen berripapera  
 Bulletin d'information de l'Institut culturel basque  
 I.S.S.N. : 1276 - 4779

Directeur de la publication :  
 Pantxoia Etchegeoin

Rédaction :  
 Kattalin Totorika, Daniel Landart

Photos :  
 Jean-Claude Broca, Itsas-Begia  
 Eusko Arkeologia

Maquette et impression :  
 André Larré - Bayonne

EUSKAL KULTUR ERAKUNDEA  
 INSTITUT CULTUREL BASQUE  
 Lota jauregia / Château Lota  
 64480

UZTARITZE/USTARITZ  
 Tél. 05 59 93 25 25  
 Fax 05 59 93 06 84